c) durch gegenseitige Besuche von Fachleuten auf dem Gebiet des Sozialwesens (Sozialversicherung, Feierabend- und Pflegeheime, Umschulung von Schwerbeschädigten u. ä.).

V.

Zu Artikel 17 Absatz 2:

Die Renten werden auf Antrag gewährt. Wurde der Antrag bereits vor Inkrafttreten des Vertrages gestellt, so richtet sich der Beginn der Zahlung nach den innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen. Wurden von einem für die Durchführung dieses Vertrages zuständigen Versicherungsträger bereits vor Inkrafttreten dieses Vertrages Renten festgesetzt und ausgezahlt, so verbleibt es dabei. Die Bestimmungen von Artikel 9 des Vertrages, wonach eine gegenseitige Erstattung von Leistungen entfällt, gelten auch für diese Fälle.

Dieses Protokoll bildet einen untrennbaren Bestandteil des Vertrages zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Albanien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sozialwesens.

Ausgefertigt in Tirana, am 30. März 1961 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und in albanischer Sprache. Beide Texte sind in gleichem Maße gültig.

In Vollmacht des Vorsitzenden des Staatsrates der Deutschen Demokratischen Republik	In Vollmacht des Präsidiums der Volksversammlung der Volksrepublik Albanien
Aenne Kundermann	Vera Pojani

c) me anen e organizin')]'t te vizitave reciproke te specialisteve ne fushen e sigurimeve shoqerore shteterore (per sigurimet shoqerore shteterore, shtepite per pensioniste dhe pleqe, rial'tesimin dhe rikualifikimin e invalideve e tjera).

V

Ne lidhje me nenin 17 pika 2

Pensionet jepen ne baze te kerkesave. Ne qofte se kerkesa u dorezua para hyrjes ne fuqi te kesaj Marreveshje, pagesa e pensionit fillon ne perputhje me dispozitat e brendeshme te shtetit. Ne qofte se organi i sigurimeve shoqerore, qe eshte kompetent per zbatimin e Marreveshjes, ka caktuar dhe ka paguar pensionin para hyrjes ne fuqi te saj, ky rregullim mbetet ne fuqi. Dispozitat e nenit 9 te Marreveshjes, sipas te cilave ndihmat e dhena nuk kthehen, zbatohen edhe per rastet e permendura ne nenin 17 pika 2.

Ky Protokoll eshte pjese e pandare e Marreveshjes se lidhur midis Republikes Demokratike Gjermane dhe Republikes Popullore te Shqiperise per bashkepunimim ne fushen e sigurimeve shoqerore shteterore.

Bere ne Tirane me 30 mars 1961 ne dy origjinale, ne gjuhen gjermane dhe shqipe. Te dy tekstet кane fuqi te barabarte.

ME AUTORIZIM TE KRYETARIT TE KESHILLIT TE SHTETIT TE REPUBLIKES DEMOKRATIKE GJERMANE	ME AUTORIZIM TE PRESIDIUMIT TE KUVENDIT POPULLOR TE REPUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE
Aenne Kundermann	Vera Pojani

Herausgeber: Büro des Präsidiums des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik. Berlin C 2, Klosterstraße 47. Redaktion: Berlin C 2. Kosteistraße 47. Telefon: 22 07 36 22. AG 134/61 DDR. Verlag: (4) VEB Deutscher Zentralverlag, Berlin C 2. Telefon: 51 05 21. Erscheint nach Bedarf. Fortlaufender Bezug nur durch die Post – Bezugspreis: Vierteljährlich Teil I 1.20 DM. Teil II 1,80 DM und Teil III 1,80 DM – Einzelabgabe Dis zum Umfang von 8 Seiten 0,15 DM. bis zum Umfang von 16 Seiten 0.25 DM. bis zum Umfang von 32 Seiten 0.40 DM. bis zum Umfang von 48 Seiten 0,55 DM Je Exemplar. Je weitere 16 Seiten 0.15 DM mehr – Bestellungen beim Buchhandel und beim Zentral-Versand Erfurt[4] Erfurt, Anger 37/38, Telefon: 5451. sowie Bezug gegen Barzahlung in der Verkaufsstelle des Verlages, Berlin C 2, Roßstraße 6,

Telefon: 51 05 21 – Druck: (516) Tribüne Treptow